

## ОТЗЫВ

официального оппонента кандидата филологических наук

Митрофановой Ольги Александровны

о диссертации Хоу Линьсюе «Пропедевтический учебный корпус русского языка: методы создания и методический потенциал для обучения носителей китайского языка», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности «5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика»

С развитием цифровых технологий в лингводидактике возросла потребность в новых методах подготовки учебных материалов и в новых ресурсах для проведения тестирования знаний иностранных языков. Актуальность создания специализированных корпусов текстов для китайского и русского языков возрастает с развитием взаимодействия КНР и России во всех областях научно-технической, образовательной и общественно-политической деятельности. По этой причине столь важно для ученых и преподавателей исследование Хоу Линьсюе, в котором решается проблема разработки и применения пропедевтического учебного корпуса русского языка с разметкой типовых ошибок, допускаемых носителями китайского языка.

Определяя теоретические предпосылки исследования, Хоу Линьсюе представляет ретроспективу развития корпусных разработок, систематизирует типы корпусов как по основным, так и по дополнительным параметрам, опираясь на труды ведущих ученых и концентрируясь на роли учебных корпусов в преподавании русского языка китайским учащимся. В диссертации проведен анализ и учебных корпусов, и лингвистических ресурсов на их основе. Отмечая, что учебные корпуса проектируются как многофункциональные, автор особо выделяет функцию предотвращения и коррекции ошибок у изучающих иностранные языки. Как следует из диссертации, учебный корпус призван зафиксировать типичные ошибки изучающих иностранные языки и восполнить недостаток лингводидактических материалов для практического освоения тех явлений словаря и грамматики, которые представляют наибольшую сложность.

Приступая к разработке Пропедевтического учебного корпуса русского языка, ориентированного на носителей китайского языка, Хоу Линьсюе формулирует и эмпирически обосновывает критерии отбора текстов в корпус и их параметры. Высокое число информантов, ограничения текстов по объему, жанру, тематике и лексическому минимуму обеспечивают репрезентативность и сбалансированность корпуса. Автором была разработана и внедрена новая схема разметки ошибок, учитывающая как родной язык целевой аудитории (китайский), так и возможную интерференцию со стороны изучаемых русского и английского языков. Достоинства предложенной схемы разметки заключаются в простоте, иерархичности, гибкости, в соответствии стандартам (инструкции TEI, формат xml). Качество разметки обеспечивается двухступенчатой процедурой оценки: на первом этапе осуществлялась коррекция ошибок учащихся преподавателями вузов, на втором – экспертная проверка качества разметки ошибок в корпусе.

Ценность Пропедевтического учебного корпуса русского языка как лингводидактического ресурса обеспечивается количественным анализом ошибок. Новизна авторского подхода и полученных с его помощью результатов связана с полипараметрическим анализом частотности ошибок в корпусе с учетом их типов, тематики текстов, авторства текстов, влияния китайского и/или английского языков на характер ошибок. Это позволяет определить корреляцию между типом ошибки и условиями ее появления в текстах учащихся. Согласно заключению Хоу Линьсюе, самыми частыми являются а) морфологические ошибки, возникающие в текстах по темам, требующим динамического описания ситуации, б) лексические ошибки, связанные с нарушением сочетаемости в текстах, тематика которых предполагает использование фразеологических конструкций, в) синтаксические ошибки, встречающиеся в текстах, описывающих ситуации с большим числом участников. Высокая доля ошибок данных типов указывает на то, что в практике преподавания необходима разработка дополнительных учебных и тестовых заданий.

Достоверность результатов исследования, обоснованность научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, подкрепляется высоким качеством лингвистического продукта (Пропедевтического учебного корпуса русского языка), созданного Хоу Линьсюе и внедренного в лингводидактическую практику.

В ходе знакомства с текстом диссертации оппонентом были выделены дискуссионные аспекты, ни в коей мере не умаляющие всех достоинств работы.

Комментарии.

1. Для повышения доступности и удобства применения Пропедевтического учебного корпуса русского языка целесообразно оформить корпус как самостоятельный цифровой ресурс, разместить его в репозитории на github, сопроводив необходимой информацией для пользователей и совместив с приложением для поиска.

2. Обсуждая русскоязычные лингводидактические ресурсы, создаваемые на материале корпусов, автор диссертации упоминает только «Русскую корпусную грамматику», основанную на данных НКРЯ. Вместе с тем, для русского языка таких ресурсов много: например, RuSkELL [URL: <https://www.sketchengine.eu/ruskell-examples-and-collocations-for-learners-of-russian/>], основанный на корпусе ruTenTen11, тренажер для изучения лексических функций, основанный на корпусе SynTagRus [Ю.Д. Апресян, П.В. Дяченко, А.В. Лазурский, Л.Л. Цинман. О компьютерном учебнике лексики русского языка // Русский язык в научном освещении, 2(14), 2007, 48-112.] и т.д.

3. Возможно, что категории иерархии, изображенной на рисунке 2 на с. 46 («Параметры, применяемые для отбора текстов и разметки при создании учебного корпуса») следовало бы перевести на русский язык.

4. Текст подготовлен в соответствии с требованиями ГОСТа и правилами русской орфографии и пунктуации, однако при чтении были выявлены некоторые погрешности, см. с. 132, подрисуночная подпись «Рисунок 16. Задание для определения значения словосочинения так как с помощью учебного корпуса русского языка». Верно ли, что в ней имелось в виду словосочетание?

Вопросы.

1. В корпус вошли домашние сочинения, представляющие спонтанную письменную речь, относящиеся к разговорному стилю и посвященные одной из десяти общих тем, лексический состав которых соответствует уровню А2. Хотелось бы уточнить, как именно проводилась калибровка текстов в корпусе по уровням владения русским языком. Какие параметры текстов помимо лексического состава принимались во внимание при определении текста как относящегося к уровню А2?

2. В корпусных исследованиях при использовании краудсорсинга и/или экспертной разметки стандартной процедурой является определение согласованности экспертной разметки. Насколько единодушны были мнения экспертов в отношении разметки типов ошибок и их коррекции в разработанном корпусе?

3. Были ли случаи неоднозначной трактовки ошибок того или иного типа, и если да, каким образом принималось решение о выборе тега ошибки? Например, ошибки, связанные с использованием предложных конструкций в контекстах типа *\*ответить до первому мая*: как должно быть, *до первого мая* или *к первому мая*? (неверное управление предлога или использование неверного предлога)? В чем разница между тавтологиями и повторами (имеется ли в виду ошибки в использовании повтора как риторической фигуры), между неверным использованием устойчивых выражений и фразеологическими ошибками?

4. Дискуссионным является утверждение автора на с. 61 о том, что «сами теги разметки обладают конкретными признаками, которые могут четко отразить семантические характеристики языковой единицы». Что имеет в виду автор – то, что семантика текста первична и определяет все возможные отклонения, или же подразумевается что-то иное?

5. Насколько верно, по мнению диссертанта, предположение оппонента о том, что значительная доля ошибок связана с нарушением структуры лексико-грамматических конструкций, например, *он говорит по-русски \*лучше в нашей группе – он говорит по-русски +лучше всех в нашей группе*. Верно ли, что у многих ошибок может быть определена сфера действия – границы лексико-грамматической конструкции, например, как в случае *мы с трудом поднимались \*вверх и вниз* это границы глагольной группы (или глагольных групп) – *+поднимались вверх и спускались вниз*?

Проведенное исследование характеризуется высокой новизной и предлагает актуальные решения современных проблем, связанных с применением цифровых технологий в преподавании иностранных языков. Теоретическая значимость основных результатов диссертации состоит в разработке принципиально новой схемы аннотации ошибок в речи изучающих русский как иностранный, позволяющей определять причины возникновения орфографических, лексических, морфологических, синтаксических, коммуникативных ошибок в связи с тематикой текстов и общеязыковыми компетенциями говорящих. Практическая значимость исследования обусловлена тем, что разработанный Хоу Линьсюе Пропедевтический учебный корпус русского языка является готовым корпусным ресурсом, применимым в практике обучения и тестирования РКИ.

Оппонент считает необходимым отметить, что представленная к защите научная работа производит глубокое впечатление, показывает научную зрелость и высокий академический потенциал Хоу Линьсюе. Текст диссертации написан строгим научным языком, хорошо структурирован, снабжен подробным анализом эмпирических данных, содержит иллюстративные примеры с пояснениями, представительные приложения. Текст автореферата и публикации Хоу Линьсюе в рецензируемых изданиях отражают основные положения диссертации. Исследование характеризуется внутренним единством и завершенностью. Автор диссертации проявляет себя как самостоятельный ученый со своей точкой зрения, проявляющий глубокое знание теоретических основ компьютерной лингвистики и лингводидактики, практических приемов количественного анализа данных и лингвистической интерпретации результатов экспериментов.

Диссертация Хоу Линьсюе «Пропедевтический учебный корпус русского языка: методы создания и методический потенциал для обучения носителей китайского языка» соответствует критериям пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней (утв. Постановлением Правительства № 842 от 24.09.2013 г.), ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности «5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Митрофанова Ольга Александровна  
кандидат филологических наук (10.02.21), доцент,  
доцент кафедры математической лингвистики  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

Контактные данные официального оппонента:  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»,  
филологический факультет,  
кафедра математической лингвистики,  
199034 Санкт-Петербург, Университетская наб., 7 / 9  
Мобильный телефон: 7 911 718 1216  
Адрес электронной почты: o.mitrofanova@spbu.ru

**ПОДПИСЬ РУКИ**

*Митрофановой Ольги Александровны*

**УДОСТОВЕРЯЮ**

